



**IMF LANGUAGE SERVICES WORKSHOP FOR MINISTRY OF
FINANCE AND CENTRAL BANK INTERPRETERS AND
TRANSLATORS**

JOINT VIENNA INSTITUTE, VIENNA, AUSTRIA

November 16-18, 2016

Wednesday, November 16, 2016

- 8:00 – 9:00 am **Administrative Briefing and Course Opening**
(Payment of Per diem & Ticket Claims)
- 9:00 – 9:30 am **Welcome and Introduction to the JVI**
Tom Richardson, Director, Joint Vienna Institute (JVI)
- 9:30 – 10:30 am **Session I: Role, Functions and Facilities of the IMF**
Sergei Chernov, Acting Chief, IMF Language Services
- The IMF's mandate, governing structure, and main focus. How does the institution adjust its instruments and policies to specific needs of member countries? How has the institution responded to the global crisis and adjusted its policies and instruments?*
- 10:30 – 10:45 am Coffee break
- 10:45 – 12:00 pm **Session II: LS at the IMF – Role & Organization**
Sergei Chernov, Acting Chief, IMF Language Services
Philip Philipovich, Acting Chief, English Section, IMF LS
- The session will focus on the role of interpreters and translators, and of LS in general, in supporting the Fund's work with its global membership*
- Followed by Discussion led by participants on their professional practices and experience*
- 12:00 – 12:15 pm **Group Photo** – in the JVI Garden
- 12:15 – 2:00 pm Lunch

2:00 – 3:00 pm **Session III: IMF documents: Approach to Translation and Revision (breakout groups)**

*Sergei Chernov, Acting Chief, IMF Language Services
Facilitators for Russian: Arkady Chaykovskiy, Alexandre Panteleymonov, Andrey Cherednik
Philip Philipovich, Acting Chief, English Section, IMF LS
Marija Rosić, Interpreter/Translator*

3:00 – 3:15 pm Coffee Break

3:15 – 4:45 pm **Session IV: Demonstration of eLUNa CAT Tool**

*Mercedes López-Lara, Reviser, Spanish Translation Section,
United Nations Office at Vienna (UNOV)*

This session will provide a demonstration of the translation interface software developed internally at the UNOV and used by a growing number of institutions within the UN system.

7:00 pm

Welcome Dinner

Restaurant Griechenbeisl, Fleischmarkt 11, tel.: 533 1977

Meeting Point: 6:30 pm at the JVI Institute, Mariahilferstrasse 97

Thursday, November 17, 2016

9:30 – 11:00 am **Session V: Style Editing in English**

Ingeborg Schuch, Translator/Editor, National Bank of Austria (OeNB)

This mini-workshop will focus on practical guidelines and tips regarding style points in English with special emphasis on examples specific to the usage in international financial institutions.

11:00 – 11:15 am Coffee Break

11:15 – 12:00 pm **Session VI: Country Case Study for Georgia, Part 1**

*Facilitators for Russian: Arkady Chaykovskiy, Alexandre Panteleymonov, Andrey Cherednik
Facilitator for BCS: Marija Rosić, Interpreter/Translator*

The session will use the format of an IMF mission to a member country to highlight specific issues and terminology typically encountered in the mission work, using as the example a country case study for Georgia.

12:00 – 2:00 pm Lunch

2:00 – 3:30 pm **Session VII: Country Case Study for Georgia, Part 2 (breakout session)**

The session will be divided by languages, with each group working with their respective facilitators on specific aspects of the case study

3:30 – 3:45 pm Coffee Break

3:45 – 5:00 pm **Session VIII: Country Case Study for Georgia, Part 3** (breakout session cont.)

Continuation of the group session working on specific aspects of the case study

Friday, November 18, 2016

9:00 – 10:00 am **Session IX: Country Case Study for Georgia, Part 4**
Facilitators for Russian: Sergei Chernov, Arkady Chaykovskiy, Alexandre Panteleymonov, Andrey Cherednik;
Facilitators for BCS: Philip Philipovich, Marija Rosić, Freelance Interpreter/Translator

The final joint group session will provide examples of events and documents produced at the conclusion of a mission, and summarize the main points of the previous sessions.

10:00 – 10:15 am Coffee Break

10:15 – 11:30 pm **Session X: Discussion with Participants**
This session will offer a review of the workshop and provide an opportunity for comments and questions from the participants

11:30 - 12:15 pm **Closing Session** (Course Evaluation / Certificates)

12:30 – 2:00 pm Farewell Lunch at the Restaurant “Beim Novak”, Richtergasse 12, 1070 Vienna, tel. 523 32 44
Meeting Point: JVI Institute, Mariahilferstrasse 97